

*Aïcha Redouane et Habib Yammine*  
*Ensemble Al-Adwâr*

Tradition de la Nahda du Proche-Orient  
Art du maqâm arabe et chant soufi

**Musique de la Nahda**

C'est dans le Caire du XIXe siècle et du début du XXe, dans ses palais, ses salons, ses grandes demeures, ses cafés et ses jardins, que l'art du Maqâm s'est épanoui grâce à la conjonction du soutien du khédivé Ismâ'îl (1863-1879) et de ses descendants, ainsi qu'au génie d'un ensemble de chanteurs, compositeurs, instrumentistes et poètes qui ont donné le meilleur d'eux-mêmes à la musique. A leur tête, les compositeurs et chanteurs Abdu al-Hâmûlî (1845-1901) et Muhammad Uthmân (1855-1900) ; et toute une génération de vocalistes et instrumentistes ayant assuré la pérennité et l'évolution de cet art musical entre la fin du XIXe et le premier quart du XXe siècle.

Cette école musicale de la Nahda a été édiflée sur un héritage aussi divers que riche prenant ses racines dans les diverses cultures savantes, populaires et religieuses du Proche-Orient. Le génie de Abdu al-Hâmûlî et de Muhammad Uthmân, principaux initiateurs de cet art, résidait dans leur capacité de synthétiser les multiples expressions musicales dans une stylistique nouvelle d'improvisation et de composition correspondant aux aspirations et au goût de la société orientale. Si ce mouvement de synthèse a pu s'opérer, c'est grâce au Maqâm, principe musical commun aux cultures orientales, et s'il a pris de l'ampleur, c'est parce que ce courant musical se situait dans le processus global de la renaissance *nahda* qui concernait à la fois la littérature, les arts, la philosophie, la religion, la politique et la société.

La sauvegarde et le développement du patrimoine musical arabe du Proche-Orient est une mission pour Aïcha Redouane et Habib Yammine ; leur démarche est aujourd'hui un modèle dont s'inspirent des musiciens en quête d'originalité et d'authenticité. Leur action fait école et passe par la transmission de l'art du Maqâm à de nombreux musiciens et chanteurs issus d'horizons différents. Ce travail consacré à la musique de la Nahda est loin d'être passéiste. En effet, Aïcha Redouane redonne un souffle

nouveau à travers ses improvisations et les interprétations des diverses formes de cette école. Son action est un renouveau de l'intérieur de la tradition après en avoir assimilé les principes techniques, stylistiques et esthétiques.

La stylistique maqâmiennne tant vocale qu'instrumentale était un art de solistes ; c'est dans la lignée des cheikhs de la Nahda, qu'Aïcha et son ensemble perpétuent cette grande tradition et la revivifient sur les scènes actuelles. Parallèlement à sa carrière de concertiste, elle initie et forme les chanteurs et instrumentistes dans l'art du maqâm.

\*\*\*

## **Aïcha Redouane**

« Diva du chant arabe », « Voix d'or », « Vestale du chant arabe », « Tous les parfums d'Orient », autant de titres qui gratifient la voix, le talent et les qualités artistiques de Aïcha Redouane qui ne cesse d'enchanter et de fasciner les publics arabe et occidental depuis le début des années 90 en lui révélant les plus beaux chef-d'oeuvres poétiques et musicaux de la Nahda (renaissance culturelle arabe du XIXe-XXe siècles) du Proche-Orient.

D'origine marocaine et vivant avec sa famille en France depuis sa plus tendre enfance, Aïcha Redouane a chanté plusieurs styles (thamazight/berbère, jazz-blues, chant occidental et arabe...). Elle délaisse ses études d'architecture à la fin des années 80 pour se consacrer à la tradition musicale du Maqâm arabe.

Elle cisèle sa formation de chanteuse et joueuse de qânûn à la fois en autodidacte et à travers son engagement dans plusieurs groupes de musique, et sa rencontre avec Habib Yammine percussionniste et ethnomusicologue libanais sera déterminante dans sa spécialisation dans l'art du chant arabe, la poésie, la composition et l'improvisation.

Pour la soutenir, le Ministère de la Culture Français lui octroie une bourse pour ses recherches musicales et poétiques. Cela lui permet de faire des séjours linguistiques au Caire.

En 1991, elle fonde avec Habib Yammine l'ensemble Al-Adwâr, participe à plusieurs festivals internationaux et effectue de nombreux enregistrements sur les radios et télévisions occidentales et arabes (France, Allemagne, Espagne, Italie, Hollande, Suisse, Maroc, Egypte, Jordanie, Abou Dhabi, Canada ...).

L'année 1993 marque un tournant dans sa carrière avec un premier triomphe au Théâtre de la Ville de Paris, un premier CD "Egypte" produit par Ocora Radio France et distingué d'un Choc de la Musique et d'un Diapason d'Or. Suiveront deux autres albums, "Arabesques vocals" en 1995 avec l'Institut du Monde Arabe et en 2002, "Nahda" avec Le Chant du Monde. En 2005 elle participe au "Stabat Mater" de Bruno Coulais.

Dans l'esprit de la Nahda, Aïcha Redouane et Habib Yammine apportent leur contribution à l'art du Maqâm par de nouvelles compositions mettant en musique les grands poèmes mystiques comme ceux de Râbi'a al-'Adawiyya, (poétesse soufie irakienne, VIIIe siècle), en 1998, d'Ibn al-

Fârid (XIII<sup>e</sup> siècle, Egypte), en 2003, et d'Ibn Arabi, maître soufi d'Andalousie (XIII<sup>e</sup> siècle), en 2004. Et ils participent à l'année Mahmoud Darwich en France en 2006, en mettant en musique un de ses poèmes.

## **Habib Yammine**

Habib Yammine est percussionniste et ethnomusicologue libanais spécialiste des rythmes arabes.

Auteur d'une maîtrise sur la théorie des rythmes arabes anciens, d'une thèse de doctorat sur la musique yéménite et d'articles sur la musique arabe, ses études sur les traités musicaux et les pratiques actuelles lui ont permis d'acquérir une fine connaissance des rythmes arabes et une parfaite maîtrise de la technique de jeu du *riqq*, du *daff* et de la *darbouka*.

Il élabore son propre style d'improvisation en puisant dans les nombreuses traditions rythmiques orientales et maghrébines, populaires et savantes. Ce nouveau langage rythmique servi par une imagination créatrice réunit la précision du son, la richesse de timbre et la virtuosité, et découvre des nouvelles possibilités techniques et esthétiques.

Il enseigne dans différentes institutions musicales et pédagogiques en France, notamment à l'Université de Paris VIII, à la Cité de la Musique de Paris.

Avec la chanteuse Aïcha Redouane, il fonde l'ensemble Al-Adwâr, spécialiste de l'art du *maqâm* arabe du Proche-Orient. Leur travail donne un nouveau souffle à cette grande tradition qu'ils transmettent par l'enseignement et diffusent à travers leurs concerts, émissions TV et radio en France et à l'étranger.

## **Ensemble Al-Adwâr**

Aïcha Redouane : chant, composition musicale.

Habib Yammine : *riqq* (tambour sur cadre à cymbalettes), composition musicale.

Salah el-Din Mohammad : *qânûn* (cithare sur table).

Nabil Abdmouleh : *nây* (flûte en roseau).

Safwan Kenani : violon.

## **Compositions nouvelles**

Dans la continuité de l'esprit de la Nahda, Aïcha Redouane et Habib Yammine enrichissent la tradition du maqâm par de nouvelles compositions comme «La passion de Râbi'a » (poèmes soufis de Râbi'a al-'Adawiyya, poétesse irakienne, VIIIe siècle), « Ivresses » (al-Khamriyya – Eloge du vin mystique) d'Ibn al-Fârid (XIIIe siècle, Egypte), créations pour le Théâtre de la Ville de Paris en 1998 et 2003 ; « L'Amour est ma religion et ma foi » d'Ibn Arabi, maître soufi andalou du XIIIe siècle, création pour le Festival des Musiques Sacrées de Fez-Maroc, 2004 ; et « Kan-noun fî sourat al-Rahmân » (Telle la lettre noun dans la sourate du Rahmân) du poète palestinien Mahmoud Darwich, création pour le Théâtre Le Volcan, Le Havre, 2006.

\*\*\*

## **Tournées internationales et pays visités**

Principales salles et festivals : Théâtre de la Ville de Paris, Institut du Monde Arabe de Paris, Haus der Kultur des Welt-Berlin, Musée des Civilisations à Ottawa-Canada, Symphony Space, Broadway-New-York, Festival des Musiques Sacrées de Fez-Maroc, Festival d'Art Sacré de Paris, Auditorium du Louvre à Paris, Palais des Beaux-Arts à Bruxelles, La Monnaie, Opéra Royal de Bruxelles, Commission Européenne ...

Allemagne, Angleterre, Belgique, Espagne, France, Hollande, Italie, Luxembourg, Suisse, Suède, Canada, USA, Maroc, Jordanie, Abou Dhabi, ...

## **Diffusion audiovisuelle**

### En France :

France Musique, France Culture, France Inter, RFI, RMC Moyen-Orient, France-Maghreb, ... etc.

### TV/France 2 :

- « Nuits du Ramadan » avec Frédéric Mitterrand.
- « Le cercle de minuit » avec Michel Field, Laure Adler.
- « Le cercle des arts » avec Frédéric Mitterrand.
- « Musiques au cœur » avec Eve Ruggieri, France 3. ARTE, Metropolis. RFO-AITV. MBC.
- « Le canal du savoir – La musique classique arabe » (émission pédagogique de 52'), Paris Première, Arts et Education, 2002.

### A l'étranger :

Radio Canada, TV Suisse, RAI Italienne, Radio Allemagne, Radio Espagne, TV Algérie, TV Maroc (émission et concert), TV Jordanienne (émission et concert), TV Abou Dhabi (émission et concert) ...

## Discographie

«Egypte», Aïcha Redouane et l'ensemble Al-Adwâr, Art vocal et instrumental du Proche-Orient », Ocora Radio France/ Harmonia Mundi, 1993.

«Arabesques vocales», Aïcha Redouane et l'ensemble Al-Adwâr, Institut du Monde Arabe/Harmonia Mundi, 1996-2000.

«Nahda du Proche-Orient», Aïcha Redouane et l'ensemble Al-Adwâr, Aïcha Redouane et Habib Yammine/Chant du Monde-Harmonia Mundi, 2002.

Participation à :

«Traces de Lumière», Festival de Fès des Musiques Sacrées du Monde, 2004. Double album collectif, 2 pièces composées par Aïcha Redouane et Habib Yammine, Buda Musique, 2005.

«Stabat mater» Bruno Coulais, 3 chants composés par Aïcha Redouane et Habib Yammine, Festival de Saint-Denis/Naïve, 2005.

## DVD

«Musiques du Monde au Festival de Fès des Musiques Sacrées», 2004, Mondomix Média/LGM et le Festival de Fès, Harmonia Mundi.

«Porquerolles, L'île du Jazz», film de Frank Cassenti, Oléo films et Arte, 12/10/2006.

\*\*\*



## PRINCIPAUX CONCERTS ET FESTIVALS

2008

Institut du Monde Arabe de Paris, Nancy ATMF Centre Culturel André Malraux, Festival de Fès de la Culture Soufie, Qatar Foundation à Doha - Qatar.

2007

Colloque CCDH (Conseil Consultatif des Droits de l'Homme), Rabat, Maroc. Festival La conférence des oiseaux, Carouge, Suisse. Le Duo Dijon, Un regard sur les cultures marocaines. Les veillées du Ramadan, Institut des Cultures d'Islam, Paris. Ministère des Affaires Religieuses, Rabat, Maroc. Théâtre du Châtelet, Paris. La Centrale, Gand, Belgique.

2006

Théâtre le Volcan, Le Havre, « Mahmoud Darwich une saison en poésie », 5 mai. Printemps Culturel de Denain, 10 mai. World Economic Forum on the Middle East, Sharm El Sheikh, « Harmony and Tolerance in a Modern World », 20-22 mai. Fondazione Giorgio Cini, Venise, 26-27 mai. La Monnaie, Opéra Royal de Bruxelles, 17 juin. Château de Clermont, Annecy, 2 juillet. Festival « Jazz à Porquerolles », île de Porquerolles, 15 juillet. Emission « Chadha al-alhân » 2M, TV Maroc, 9 et 12 septembre. 18es Rencontres Chants Polyphoniques de Calvi, Corse, 13/09.

2005

Théâtre Le Granit, Belfort, janvier.

Commission Européenne, Bruxelles, Palais des Beaux-arts, 25 février. Festival International de la Voix, Communauté Européenne, Londres, 26 février. Maison de Radio Flagey, Bruxelles, 5 mars. Festival de Saint Denis, 28 et 29 juin. Les Orientales, Festival de Saint Florent-le Vieil, 2 juillet.

2004

Tournée en France, Colmar, Lorient. 9èmes rencontres méditerranéennes sur le soufisme, Sagesses d'Islam, Marseille, avril. Festival des Musiques Sacrées du Monde, Fès, mai-juin. Les musiques de l'Islam au Louvre, Auditorium du Louvre, juin. Théâtre Alhambra, Genève, octobre.

2003

Théâtre de la Ville de Paris, avril. Institut du Monde Arabe, 4<sup>ème</sup> Festival franco-arabe de poésie, mars, et 4<sup>ème</sup> Festival de Musique Arabe, juin. Récital enregistré par Radio France à la salle Olivier Messiaen de la Maison de la Radio, Paris, octobre.

2000-2002

Concerts « Les Nuits du Ramadan », Café de la Danse, Paris et le Lieu unique à Nantes. Musée des Civilisations, Ottawa, Canada, 7 avril. WMI, Symphony Space, Broadway, New-York, USA, 8 avril. Spectacles « 2000 enfants pour l'an 2000 » avec Fabienne Thiebault au Kursaal, Dunkerque. 1er Festival de Musique Arabe à l'Institut du Monde Arabe, Paris. Festival International de Saint Jacques de Compostelle, Espagne. Florence, Italie. Théâtre de la Ville de Paris (2001). Teatro del Corte, Gênes (2002). Vis Musicae, Il Parco Sonoro Tra i Due Mari, Festival International du patrimoine musical et naturel de la Méditerranée, Calabre, Italie. Sortie du 3<sup>ème</sup> CD « Nahda du Proche-Orient » Aïcha Redouane et l'Ensemble Al-Adwâr, Chants du monde/Harmonia mundi, octobre 2002.

1998-1999

« La Passion de Râbi'a », création musicale d'Aïcha Redouane et Habib Yammine sur les poèmes soufis de Râbi'a Al-'Adawiyya, poétesse irakienne du VIII<sup>ème</sup> siècle, pour le Théâtre de la Ville de Paris. Voce in Festa, Pigna, Corse. Rencontres de Musique Médiévale du Thoronet. Concerts exceptionnels à l'exposition de la collection des miniatures du Prince S. Agha Khan en sa présence, Musée Rietberg, Zurich, Suisse. Festival International de Musique Andalousse, Fès, Maroc. Festival des musiques du monde, la Caixa de Barcelone. Inauguration du Festival d'Art Sacré de la Ville de Paris, « les femmes et le sacré » avec Françoise Pollet. « Arcades » à Faches-Thumesnil (Nord). Théâtre de la Renaissance à Oullins, France.

1997

Inauguration du III<sup>ème</sup> Festival des Musiques Sacrées du Monde, Fès, Maroc. Concert exceptionnel à l'Arsenal de Metz. Palais Tazi, Festival de Rabat, Maroc. Paris Quartier d'été, « Etoiles du Nil », Nuit Egyptienne,

jardin des Tuileries, Paris. Festival de Musique Ancienne, Utrecht, Pays-Bas. Concert à la Plateria et colloque « L'art d'écouter », Grenade, Espagne. Festival « Voix de femmes », Genève, Cité Bleue.

1995 - 1996

Deuxième programmation au Théâtre de la Ville de Paris filmé par ARTE et par RFO-AITV. Concert exceptionnel à l'Hôtel Sheraton de Casablanca. « Re-Orient » à Stockholm, Suède. Madrid, Espagne. Emission-portrait à RFI « Les uns les autres ». Invitée d'Eve Ruggieri à « Musiques au cœur » de TV/France 2. Invitée de « al-Anwâr » diffusée par les TV algérienne, marocaine (2M) et TVs par câble. Théâtre de Saint Médard-en-Jalles, Bordeaux. Concerts et enregistrement du deuxième CD « Arabesques Vocales », Aïcha Redouane et l'Ensemble Al-Adwâr, dans la collection Musicales à l'Institut du Monde Arabe, Paris. Centre Jean Gagnant de Limoges. Festival « Voix de Femmes » à Liège, Belgique. Lorient en Bretagne. Brugge, Belgique. Vimereux/Boulogne-sur-Mer, France. Festival Scénomanies, concert en la cathédrale du Mans. Festival « La nuit de San Lorenzo », Milan, Italie. Concert au Centre Européen de la Paix à Souchez, Pas-de-Calais. Concert et colloque à la Maison Française d'Oxford, Angleterre. Récital a capella à l'Opéra de Lille. Festival Octobre en Normandie, Théâtre de la Ville de Rouen. Invitée par le Palais Royal de Jordanie, concert et émission avec la Télévision Jordanienne, Amman. Salle Gérard Philippe, Villeurbanne. Musique de film documentaire, Office National du Film du Canada, Radio Canada.

1994

Tournée au Maroc (Rabat, Salé, Casablanca), C.C.F. Festival « Racines » à Toulouse, France. Festival de Palma de Mallorca, Espagne. Villa Ada, Rome, Italie. Festival Bellone-Brigittines « La Mémoire », Bruxelles, Belgique. Festival « Musiques Croisées » à Saint Cever, Landes, France. Théâtre National de Tarbes, France. Ferme du Buisson, Théâtre National de Marne-la-Vallée. Tournée en Hollande (Maastricht, Eindhoven, Amsterdam, Rotterdam, Utrecht). Théâtre de Caen. TV/France 2 « Le Cercle de Minuit » avec Laure Adler. Emission de radio à RMC-Moyen Orient. Récital à l'Unesco pour « La journée de la femme ». Théâtre National de Strasbourg. Lille (Villeneuve d'Ascq).

1991-1993

Institut du Monde Arabe, Paris. Hôtel Royal de Luxembourg : festival « Honneur à l'Egypte » parrainé par Sa Majesté la Duchesse du

Luxembourg. Festival « Terre de sons » organisé par le Ministère de la Culture Français, Théâtre Elysées Montmartre, Paris, rediffusion sur France Musique. Concert en direct sur France Musique. Salon de la Musique « Musicora », Grand Palais, Paris, diffusion en direct sur France Musique. Haus der Kultur des Welt, Berlin, Allemagne. Enregistrement du CD « Egypte-Aïcha Redouane » par Ocora-Radio France, distribution Harmonia Mundi. Premier concert au Théâtre de la Ville de Paris (1993). Unesco, Paris.